

El puente rojo. Colaboradores



Joanna Bardzińska

Joanna.Bardzinska@gmail.com

tel. 0048 537659230(Polonia), 0034 600 85 72 49 (España)

Dirección postal: ul. T. Bora-Komorowskiego 39/3. 03-982 Varsovia

Joanna Bardzinska es doctora en Comunicación Audiovisual por la UCM y Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Varsovia y compagina la docencia e investigación universitaria con la actividad como Traductora e Intérprete Jurada de Lengua Polaca en España. Ha trabajado como intérprete y traductora de polaco e inglés en la Embajada de España en Varsovia (2001-2002), desde 2006 ejerce en España como traductora e intérprete *freelance* colaborando con diferentes agencias de traducción, notarías y despachos de abogados, así como con organismos oficiales como la Audiencia Nacional de España, los Juzgados de Madrid, Alcalá de Henares y de Toledo. Ha publicado varias traducciones literarias del polaco al español (*El cuaderno de Rutka*, ed. Suma de Letras, 2008; *El hospital de la transfiguración*, ed. Impedimenta, 2008; *Provocación*, ed. Funambulista, 2005)

En el campo de su especialización académica – Comunicación Audiovisual e Historia del Cine Español- Joanna Bardzinska ha impartido clases en la UCM como profesora de los cursos de postgrado “Especialista en Comunicación y Arte” y del curso de Diploma de Estudios Hispánicos; ha sido también coordinadora y presentadora del Ciclo de “Nuevos Cineastas Españoles” de los Cursos de Verano de la UCM en El Escorial (2005-2008). Ha colaborado como conferenciante en los cursos de doctorado de la Universidad Rey Juan Carlos y en los cursos de formación profesional del Centro de Apoyo al Profesorado de Torrejón de Ardoz y ha presentado ponencias en diferentes congresos y seminarios internacionales (Cambridge, 2006; Dresde, 2007; Salzburgo, 2008 ;Leeds, 2010). Es autora de artículos sobre el cine español en Polonia, colaboradora del libro *Mercedes Sampietro: la voz y la mirada*, de Eduardo Rodríguez Merchán (Festival de Cine de Huesca, 2005) y del *Diccionario de Cine Iberoamericano. España, Portugal, América*, (SGAE/Fundación Autor, Madrid, 2011).

Su actividad docente abarca también experiencia en los programas de enseñanza de español para extranjeros: ha sido profesora del Ciclo del Cine Español del Centro Complutense de Enseñanza del Español (2004-2008) y ha colaborado como traductora, asesora y miembro del tribunal en las Jornadas sobre Comunicación Intercultural en la Universidad Antonio de Nebrija (2008-2009). Ha sido también coordinadora de las actividades culturales del Programa de Saint Mary’s College of California en la Universidad Carlos III de Madrid (2006) y responsable del asesoramiento académico del Programa de Estudios de la Georgetown University en Madrid (2006-2007).

El puente rojo. Colaboradores

<https://www.linkedin.com/in/joanna-bardzinska-31860911>

TITULACIONES

- **Doctora en Ciencias de la Información** por la Universidad Complutense de Madrid. Doctorado con Mención Europea, Premio Extraordinario de Doctorado 2011/2012
- **Licenciada en Filología Hispánica** por la Universidad de Varsovia (2000, Polonia). Título homologado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España (14.03.2006)
- **Traductora e Intérprete Jurada de Lengua Polaca y Española** nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España (BOE núm. 25, 30.01.2006). Título homologado por el Ministerio de Justicia de la República de Polonia (licencia núm. TP/114/12, 9.10.2012)

PUBLICACIONES

Traducciones literarias del polaco al español

El cuaderno de Rutka, Rutka Laskier, Suma de Letras, Madrid, 2008.

El hospital de la transfiguración, Stanislaw Lem, Impedimenta, Madrid, 2008.

Provocación, Stanisław Lem, Funambulista, Madrid, 2005

Libros publicados en español

La doble vida de Krzysztof Kiesłowski (coord., Filmoteca Vasca, Donostia Kultura, 2015)

El camino inverso: del cine al teatro. (MHRA, Londres, 2014)

Mercedes Sampietro: la voz y la mirada (Festival de Cine de Huesca, Huesca, 2005), en colaboración con Eduardo Rodríguez Merchán.

Otras publicaciones en español

Artículo "Teatralidad y dramaturgia en el cine de Carlos Saura: *Iberia* (2005) como paradigma de una obra coherente", en *Escenarios compartidos: cine y teatro en España en el umbral del siglo XXI*. (Ed. Verena Berger, Mercé Saumell (Eds.). Lit Verlag, 2009)

Artículo "Berlanga-Neville: *Novio a la vista*", en *Luis García Berlanga: de Villar del Río a Tombuctú* (CAVP 1, Universidad Complutense, Madrid, 2012)

-Voces para el *Diccionario de Cine Iberoamericano. España, Portugal, América* (SGAE/Fundación Autor, Madrid, 2011)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2006-2016: Traductora e Intérprete Jurada de Lengua Polaca y Española.

Actividad en régimen de autónomo (*freelance*). Colaboración con varias agencias de traducción, despachos de abogados y organismos oficiales, polacos y españoles, como la Audiencia Nacional de España, Juzgados de lo Penal de Madrid y Toledo, Instituto Cervantes de Varsovia, Instituto Polaco de Cultura en Madrid, Embajada de Polonia en España, Despacho de Abogados Mikulski & Partners, Universidad Nebrija, Centro Nacional de Energías Renovables de España, Compañía Internacional de Seguros Mapfre, Patentes Talgo, y otros.

2014-2016 Ava Arts Foundation

Fundadora y directora de la fundación cultural Ava Arts (www.avaartsfoundation.org).

Coordinadora del ciclo "Cine Polaco Contemporáneo" organizado anualmente en colaboración con el Instituto Polaco de Cultura en 10 ciudades de España.

Otros eventos recientes:

- **20 años sin Kiesłowski** - Cineteca, Madrid, 10,19,20 de marzo.
Ciclo de documentales de Krzysztof Kiesłowski organizado en colaboración con la revista *Caimán. Cuadernos de cine* y el Instituto Polaco de Cultura. Presentación y coloquio con el invitado Witold Stok a cargo de Joanna Bardzinska.
- **Homenaje a Krzysztof Kiesłowski** - Casa del Lector, Madrid, 12.03.2016.
Presentación del libro *La doble vida de Krzysztof Kiesłowski* y proyección del documental *Krzysztof Kiesłowski: I am so so*. Moderación de la mesa redonda y traducción al español de los subtítulos del documental a cargo de Joanna Bardzinska.

2014 Oficina Comercial de la Embajada de España en Varsovia.

Traductora/Auxiliar Administrativo

El puente rojo. Colaboradores

2010-2013 Universidad Alcalá de Henares.

Profesora del Máster Universitario Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Módulos impartidos: Traducción e Interpretación Polaco-Español en el ámbito administrativo, jurídico-legal y sanitario.

2005 – 2008 Universidad Complutense de Madrid

Profesora en los siguientes cursos y programas:

CCEE. Asignatura: Lengua y Cultura Española a través del cine. (2005-2008)

Diploma de Estudios Hispánicos. Asignatura: Cine Español Actual (2008)

Postgrado “Magíster en Comunicación y Arte”. Asignatura: Historia del Cine (2006-2008)

Programa de Universidades Norteamericanas Reunidas. Asignatura: Cine Español (2008)

Cursos de Verano en El Escorial. Coordinadora y presentadora de Actividades Especiales – Programa de Artes Escénicas. (2005-2008)

2006 - 2012 Otras universidades y centros de enseñanza

- 2011-2012: Universidad Jagiellónica de Cracovia (Polonia). Facultad de Filología Moderna.

Ponente invitado en los seminarios organizados por el Instituto de Lenguas Romanas.

- 2008-2009: Universidad Antonio de Nebrija.

Colaboración en la organización de las Jornadas sobre la Comunicación Intercultural. Tareas realizadas: Elaboración de materiales didácticos, participación en sesiones informativas, jurado en el Concurso sobre Malentendidos Lingüísticos o Culturales en Lengua Española. Asesoramiento y traducción de los convenios firmados entre la Universidad Nebrija y los centros de enseñanza secundaria polacos.

- 2006: Universidad Carlos III de Madrid.

Coordinadora de las actividades culturales del programa de Saint Mary’s College of California

- 2006: Centro de Apoyo al Profesorado, Torrejón de Ardoz.

Ponente invitado en el Curso “Educar la mirada. El cine como lenguaje, arte y espectáculo”.

- 2006: Universidad Rey Juan Carlos, Madrid

Ponente en los cursos de doctorado. *Panorama creativo del cine español contemporáneo.*

2001-2002 Agregaduría de Defensa. Embajada de España en Varsovia.

Auxiliar administrativo/ traductora

BECAS Y ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN

The Kosciuszko Foundation Grant for Research (2013, Nueva York, EE.UU.)

Becaria del Programa “Thesaurus Poloniae” del Ministerio de Cultura y Patrimonio Nacional de Polonia. (2012, MCK, Cracovia, Polonia).

Beca del Ministerio de Educación de España. Estancia de movilidad en doctorados con Mención Europea. (2010, Universidad de Leeds, Inglaterra).

Beca MAE AECI de doctorado (2002-2005, Universidad Complutense de Madrid)

OTRAS CUALIFICACIONES PROFESIONALES

Certificado Superior en Inglés. CAE, British Council, 2000)

Certificado de Traducción Especializada y Jurídica. FEGILT. Madrid, 2009

Curso de Técnicas de Traducción Audiovisual. FEGILT. Madrid, 2009

Curso del uso de las TICS. Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander, 2013